

REGIONALGESETZ vom 29. Oktober 1956, Nr. 17

Wiedererrichtung der Fraktion Cavizzana der Gemeinde Caldes (Prov. Trient) zur selbständigen Gemeinde

Seite 353

ERRATA CORRIGE

pag. 354

SUPPLEMENTI ORDINARI — ORDENTLICHE BEIBLÄTTER

Supplemento ord. al «Bollettino Ufficiale» N. 23 del 5.11.1956  
Ordentliches Beiblatt zum «Amtsblatt» Nr. 23 vom 5.11.1956

PROVINCIA DI TRENTO

LEGGE PROVINCIALE 8 ottobre 1956, n. 11

Approvazione del piano regolatore generale del Comune di Rovereto

LEGGE PROVINCIALE 8 ottobre 1956, n. 12

Approvazione del piano regolatore generale del Comune di Tesero

LEGGE PROVINCIALE 22 ottobre 1956, n. 13

Riapprovazione della legge provinciale sulla istituzione del centro di orientamento professionale, rinviata dal Governo

LEGGE PROVINCIALE 26 ottobre 1956, n. 14

Secondo provvedimento di variazione del bilancio per l'esercizio 1956

LEGGE PROVINCIALE 26 ottobre 1956, n. 15

Parziale impiego dell'avanzo di amministrazione accertato per l'esercizio finanziario 1955

LEGGE PROVINCIALE 26 ottobre 1956, n. 16

Disposizioni sul trattamento di riposo del personale provinciale in servizio di ruolo alla data del 23 maggio 1924

LEGGE PROVINCIALE 26 ottobre 1956, n. 17

Provvedimento per l'incremento dell'edilizia popolare

DECRETO DEL PRESIDENTE DELLA GIUNTA PROVINCIALE DI BOLZANO 17 ottobre 1956, n. 7

Sostituzione regolamento sulla concessione della assistenza creditizia all'artigianato nella provincia di Bolzano

DEKRET DES PRÄSIDENTEN DES LANDESAUSSCHUSSES BOZEN vom 17. Oktober 1956, Nr. 7

Ersetzung der Verordnung über die Gewährung der Kredithilfe an das Handwerk in der Provinz Bozen

GIUNTA REGIONALE DEL TRENTINO-ALTO ADIGE

COMUNICATO UFFICIALE

Riconoscimento delle caratteristiche di stazione di cura e soggiorno al territorio delle Valli di Sole, Pejo e Rabbi e costituzione delle relative Aziende autonome di soggiorno

## LEGGI E DECRETI - GESETZE UND DEKRETE

LEGGE REGIONALE 22 ottobre 1956, n. 16

Secondo provvedimento di variazione al bilancio per l'esercizio 1956 ed altri provvedimenti di carattere finanziario

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato

IL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE

promulga

la seguente legge:

Art. 1

E' autorizzata la concessione di un contributo straordinario di lire 20 milioni al Comune di Trento per la costruzione del Museo Nazionale degli Alpini d'Italia sul Doss Trento.

Alla spesa si farà fronte per lire 10 milioni con lo stanziamento iscritto al Cap. n. 116 bis dello stato di previsione della spesa per l'esercizio finanziario 1956 e, per la restante somma di lire 10 milioni, con apposito stanziamento da iscriversi nel bilancio di previsione dell'esercizio finanziario 1957.

Art. 2

E' autorizzata la spesa di lire 10 milioni per la definizione transattiva della vertenza con il Convitto nazionale «Damiano Chiesa» di Bolzano insorta in seguito all'occupazione di locali di proprietà del Convitto da parte del Corpo permanente dei Vigili del fuoco di Bolzano.

Art. 3

Per la concessione di un sussidio straordinario alle Camere di commercio, industria ed agricoltura di Trento e di Bolzano per studi diretti a coordinare l'azione delle categorie nel settore agricolo-forestale ai fini di una più vasta e razionale applicazione in regione delle varie leggi nazionali e regionali recanti provvidenze a favore del settore medesimo, è autorizzata la spesa di lire 4 milioni.

Art. 4

Nello stato di previsione dell'entrata per l'esercizio finanziario 1956 sono introdotte le variazioni di cui alla annessa tabella A.

Art. 5

Nello stato di previsione della spesa per l'esercizio finanziario 1956 sono introdotte le variazioni di cui alla annessa tabella B.

## Art. 6

Nel bilancio di previsione della Cassa regionale antincendi per l'esercizio finanziario 1956 sono introdotte le variazioni di cui alla annessa tabella C.

La presente legge sarà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione. E' fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione.

Trento, 22 ottobre 1956.

*Il Presidente della Giunta regionale*  
**ODORIZZI**

Visto:

*Il Commissario del Governo nella Regione*  
**SANDRELLI**

## TABELLA A

Tabella di variazioni allo stato di previsione dell'entrata per l'esercizio finanziario 1956

In aumento:

## ENTRATA ORDINARIA

## REDDITI PATRIMONIALI

Cap. n. 1 - Redditi dei terreni, dei fabbricati, dei beni considerati immobili per l'oggetto a cui si riferiscono e dei beni mobili L. 1.000.000.—

Cap. n. 4 - Reddito delle foreste (art. 58 L.C. 26 febbraio 1948, n. 5) L. 67.000.000.—

Cap. n. 7 - Interessi su crediti della Regione e dividendi su quote di capitale azionario conferite dalla Regione L. 4.282.330.—

## IMPOSTE ERARIALI DEVOLUTE INTERAMENTE ALLA REGIONE

Cap. n. 10 - Proventi delle imposte ipotecarie percepite nel territorio della regione relative ai beni situati nella regione medesima (art. 59 L.C. 26.2.1948, n. 5) L. 23.000.000.—  
da riportare L. 95.282.330.—

riporto L. 95.282.330.—

## ENTRATE DIVERSE

Cap. n. 17 - Proventi derivanti dalla vendita delle piante ottenute nei vivai forestali L. 3.000.000.—

Cap. n. 20 - Entrate diverse per recupero eventuale di fondi riferibili a capitoli di spesa iscritti nella parte ordinaria del bilancio L. 1.000.000.—

## ENTRATA STRAORDINARIA

## MOVIMENTO DI CAPITALI

## VENDITA DI BENI

Cap. n. 26 - Vendita di beni immobili fruttiferi L. 20.000.000.—

TOTALE L. 119.282.330.—

## TABELLA B

Tabella di variazioni allo stato di previsione della spesa per l'esercizio finanziario 1956

a) — in diminuzione:

## SPESA ORDINARIA

## ASSESSORATO DELLE FINANZE

## SPESE COMUNI A TUTTI GLI ASSESSORATI

Cap. n. 30 - Compensi, indennità e rimborso spese a componenti di commissioni, comitati e consigli; compensi, indennità e rimborso spese ad estranei all'Amministrazione, per studi, servizi e prestazioni speciali resi nell'interesse della Regione (L. R. 5.1.1954, n. 1) L. 3.000.000.—

## SPESE DIVERSE

Cap. n. 43 - Restituzioni e rimborsi L. 15.000.000.—

## ASSESSORATO DELLE ATTIVITA' SOCIALI E SANITA'

## ATTIVITA' SOCIALI

Cap. n. 98 - Assistenza ai lavoratori, ai disoccupati, agli emigranti ed ai rimpatrianti, anche a mezzo di enti, associazioni ed istituti

Art. 1 - Assistenza agli emigranti ed ai rimpatrianti anche da riportare L. 18.000.000.—

riporto L. 18.000.000.—  
 a mezzo di enti, associazioni ed  
 istituti L. 3.000.000.—

ASSISTENZA SANITARIA ED OSPEDALIERA

Cap. n. 104 - Spese e contri-  
 buti per corsi di aggiornamento  
 e di perfezionamento per per-  
 sonale sanitario ed infermieri-  
 stico-ospedaliero e sussidi per  
 la frequenza di corsi di perfe-  
 zionamento e specializzazione L. 1.000.000.—

**SPESA STRAORDINARIA**

ASSESSORATO DELLE FINANZE

ONERI GENERALI DELLA REGIONE

Cap. n. 115 - Interessi, com-  
 presi nelle annualità decennali,  
 da corrispondere semestralmen-  
 te alla Cassa di Risparmio di  
 Trento e Rovereto ed alla Cassa  
 di Risparmio della Provincia di  
 Bolzano, in ammortamento dei  
 mutui di complessive Lire 600  
 milioni contratti a termini del-  
 l'art. 7 della L. R. 18.7.1955,  
 n. 20 L. 22.500.000.—

ASSESSORATO DEGLI AFFARI GENERALI

ONERI GENERALI

Cap. n. 149 - Contributi ad  
 integrazione dei bilanci dei Co-  
 muni deficitari L. 90.000.000.—

TOTALE L. 134.500.000.—

b) — in aumento:

**SPESA ORDINARIA**

ASSESSORATO DELLE FINANZE

SPESE PER GLI ORGANI E SERVIZI GENERALI  
 DELLA REGIONE

Cap. n. 8 - Spese riservate  
 della Presidenza della Giunta  
 regionale L. 382.330.—

Cap. n. 13 - Spese per l'as-  
 sociazione e partecipazione ad  
 enti economici e culturali; spe-  
 se e sussidi per manifestazioni  
 ed attività scientifiche L. 1.000.000.—  
 da riportare L. 1.382.330.—

riporto L. 1.382.330.—

Cap. n. 16 - Spese per la  
 documentazione delle attività  
 dell'Amministrazione regionale.  
 Spese e contributi per la pub-  
 blicazione e traduzione di mo-  
 nografie, studi ed opere di inte-  
 resse regionale e per diritti di  
 autore L. 17.000.000.—

Cap. n. 18 - Spese di assi-  
 stenza e beneficenza di carat-  
 tere eccezionale L. 1.000.000.—

SPESE COMUNI A TUTTI GLI ASSESSORATI

Cap. n. 21 - Compensi per  
 lavoro straordinario al perso-  
 nale della Regione ed a quello  
 di altre Amministrazioni per  
 servizi e prestazioni resi nell'in-  
 teresse dell'Amministrazione re-  
 gionale (art. 1 D. Legisl. Pres.le  
 27 giugno 1946, n. 19 e D.P.R.  
 11 gennaio 1956, n. 19) L. 5.000.000.—

Cap. n. 29 - Spese per le  
 paghe al personale addetto alla  
 pulizia degli uffici centrali re-  
 gionali e relativi oneri previ-  
 denziali ed assistenziali L. 2.500.000.—

Cap. n. 36 - Spese per ma-  
 nutenzione ordinaria locali e  
 per impianti elettrici, telefonici  
 e di riscaldamento degli uffici  
 centrali e periferici L. 2.000.000.—

ASSESSORATO DELL'AGRICOLTURA  
 E DELLE FORESTE

AGRICOLTURA

Cap. n. 50 - Contributi per  
 il funzionamento delle Stazioni  
 agrarie sperimentali L. 1.000.000.—

Cap. n. 53 - Spese e con-  
 tributi per la partecipazione a  
 manifestazioni interessanti la  
 agricoltura, per pubblicazioni  
 tecnico-agricole di propaganda,  
 documentazioni fotografiche ed  
 attività propagandistiche. Spese  
 e contributi per la produzione  
 ed acquisto di documentari ci-  
 nematografici di propaganda a-  
 graria L. 2.000.000.—

da riportare L. 31.882.330.—

riporto L. 31.882.330.—

✓ Cap. n. 56 - Spese e contributi per incoraggiare il miglioramento delle coltivazioni arboree ed erbacee e della produzione di sementi. Contributi per l'acquisto di sementi originali per la riproduzione L. 2.800.000.—

✓ Cap. n. 60 - Spese, contributi e sussidi per aumentare e tutelare il patrimonio zootecnico e di bassa corte e per l'incremento dell'apicoltura L. 500.000.—

✓ Cap. n. 61 - Spese, contributi e sussidi per migliorare le razze equine avelignese e norica L. 500.000.—

## FORESTE

Cap. n. 66 - Spese, sussidi e contributi per vivai forestali, per la distribuzione di semi e piantine forestali, per rimboschimenti e piantagioni a scopo di propaganda forestale e turistica e per la compilazione di progetti di rimboschimento L. 4.200.000.—

Cap. n. 71 - Spese e contributi per iniziative intese a proteggere ed incrementare la fauna venatoria L. 3.250.000.—

Cap. n. 73 - Spese, contributi e sussidi per iniziative intese a proteggere ed incrementare il patrimonio ittico L. 1.000.000.—

## DEMANIO FORESTALE REGIONALE

✓ Cap. n. 76 - Amministrazione, coltivazione e governo delle foreste L. 1.250.000.—

✓ Cap. n. 77 - Gestione delle segherie e degli altri stabilimenti ed utilizzazione in economia di prodotti delle foreste; spese per l'assicurazione degli edifici, materiali ed installazioni contro gli incendi L. 11.500.000.—

ASSESSORATO DELL'INDUSTRIA, COMMERCIO  
TURISMO, TRASPORTI E CREDITO

## INDUSTRIA E COMMERCIO

✓ Cap. n. 82 - (*modificata la denominazione*). Spese, contributi da riportare L. 56.882.330.—

riporto L. 56.882.330.—

buti e sussidi per promuovere ed incrementare la produzione industriale e le attività commerciali e per il collocamento della produzione agricola ed industriale della regione all'interno ed all'estero. Spese per il miglioramento dei servizi di comunicazione, anche con riguardo alle apprestazioni segnaletiche L. 3.350.000.—

✓ Cap. n. 85 - Spese per pubblicazioni di carattere specifico sulla economia regionale facenti capo all'Ufficio coordinamento statistiche e studi. Contributi e sussidi per pubblicazioni a carattere tecnico-economico che riguardano la produzione industriale ed agricola della regione L. 2.000.000.—

## TURISMO

✓ Cap. n. 89 - Spese per attività di propaganda, pubblicità ed organizzazione turistica della regione (legge regionale 30 aprile 1952, n. 18) L. 4.000.000.—

✓ Cap. n. 90 - (*modificata la denominazione*). Spese per la stampa e la diffusione di pubblicazioni turistiche e per la produzione di documentari cinematografici L. 4.000.000.—

## ASSESSORATO DEGLI AFFARI GENERALI

## SERVIZIO ANTINCENDI

✓ Cap. n. 97 - Assegnazione integrativa alla Cassa regionale antincendi (art. 30 legge regionale 20 agosto 1954, n. 24) L. 3.550.000.—

ASSESSORATO DELLE ATTIVITA' SOCIALI  
E SANITA'

## ATTIVITA' SOCIALI

✓ Cap. n. 99 - Contributi e sussidi ad istituzioni, enti ed associazioni con finalità di assistenza e beneficenza L. 3.000.000.—

da riportare L. 76.782.330.—

riporto L. 76.782.330.—

## ASSISTENZA SANITARIA ED OSPEDALIERA

✓ Cap. n. 103 - Spese e contributi per l'acquisto di apparecchi per i minorati bisognosi L. 1.000.000.—

## SPESA STRAORDINARIA

## ASSESSORATO DELLE FINANZE

## ONERI GENERALI DELLA REGIONE

✓ Cap. n. 108 - Spese e contributi per l'esecuzione di lavori concernenti miglioramenti patrimoniali. Spese per l'acquisto o la costruzione di immobili e per manutenzione straordinaria. Spese per manutenzione straordinaria e forniture varie occorrenti nell'interesse delle aziende patrimoniali L. 12.000.000.—

## SPESE PER GLI ORGANI E SERVIZI GENERALI DELLA REGIONE

✓ Cap. n. 116-bis - (*di nuova istituzione*). Contributo straordinario al Comune di Trento nella spesa per la costruzione del Museo Nazionale degli Alpini d'Italia sul Doss Trento (prima quota) L. 10.000.000.—

✓ Cap. n. 118 bis. (*di nuova istituzione*). Spesa per la definizione transattiva della vertenza con il Convitto nazionale « Damiano Chiesa » di Bolzano insorta in seguito all'occupazione di locali di proprietà del Convitto da parte del Corpo permanente Vigili del fuoco di Bolzano L. 10.000.000.—

## ASSESSORATO DELL'AGRICOLTURA E DELLE FORESTE

## AGRICOLTURA

✓ Cap. n. 119 bis - (*di nuova istituzione*). Sussidio straordinario alle Camere di commercio, industria e agricoltura di Trento e di Bolzano per studi diretti a coordinare l'azione del  
da riportare L. 109.782.330.—

riporto L. 109.782.330.—

le categorie nel settore agricolo forestale ai fini di una più vasta e razionale applicazione in regione delle varie leggi nazionali e regionali recanti provvidenze a favore del settore medesimo L. 4.000.000.—

## FORESTE

✓ Cap. n. 129 - Spese per la esecuzione di opere di sistemazione idraulico-forestale dei bacini montani e per la manutenzione straordinaria delle opere esistenti, nonché per l'acquisto delle attrezzature necessarie (lett. 7, art. 5, L.C. 26.2.1948, n. 5) L. 14.000.000.—

✓ Cap. n. 131 - Spese per progettazione di opere forestali, indagini, studi e rilevamento di zone da adibirsi a coltura forestale L. 500.000.—

## DEMANIO FORESTALE REGIONALE

✓ Cap. n. 132 - Spese per la costruzione e la riparazione straordinaria di strade e per l'acquisto, la riparazione e la costruzione di fabbricati; impianto di linee telefoniche e telegrafiche e di vie aeree per trasporto di prodotti boschivi; impianti di opifici L. 7.200.000.—

✓ Cap. n. 133 - Lavori di rimboschimento, di rinsaldamento e di sistemazione dei terreni e boschi di proprietà della Regione L. 12.300.000.—

## ASSESSORATO DEGLI AFFARI GENERALI

## SPESE DIVERSE

✓ Cap. n. 149 bis (*di nuova istituzione*). Fondo per adeguare le finanze dei Comuni al raggiungimento delle finalità ed all'esercizio delle funzioni stabilite dalla legge (art. 70, secondo comma della legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 5 e legge regionale 31 dicembre 1955, n. 32):  
da riportare L. 147.782.330.—

riporto L. 147.782.330.—

Art. 1 Quota  
destinata ai Comuni della provincia  
di Bolzano L. 50.000.000

Art. 2 Quota  
destinata ai Comuni della provincia  
di Trento L. 40.000.000 L. 90.000.000.—

**ASSESSORATO DELLE ATTIVITA' SOCIALI  
E SANITA'**

**ATTIVITA' SOCIALI**

Cap. n. 155 - Contributi  
per l'acquisto, la costruzione e  
il riattamento di edifici desti-  
nati all'assistenza L. 4.000.000.—

Cap. n. 156 - Contributi  
per impianti igienico-sanitari,  
tecnologici e di riscaldamento  
di edifici destinati all'assistenza L. 4.000.000.—

**SPESA PER MOVIMENTO DI CAPITALI**

**ASSESSORATO DELLE FINANZE**

**ACQUISTO DI BENI**

Cap. n. 163 - Spesa per la  
costruzione di alloggi per il per-  
sonale dipendente L. 8.000.000.—

**TOTALE** L. 253.782.330.—

c) — *Ripartizione in articoli:*

Cap. n. 87 - Provvidenze a  
favore del patrimonio alpinisti-  
co regionale (legge regionale  
14 agosto 1956, n. 9):

Art. 1 - Quota a disposizione  
dell'Ente provinciale  
per il Turismo di Bol-  
zano L. 10.000.000.—

Art. 2 - Quota a disposizione  
dell'Ente provinciale  
per il Turismo di  
Trento L. 10.000.000.—

**TABELLA C**

**Tabella di variazioni agli stati di previsione dell'entra-  
ta e della spesa della Cassa regionale antincendi per  
l'esercizio finanziario 1956.**

**STATO DI PREVISIONE DELL'ENTRATA**

*in aumento*

✓ Art. n. 3 - Assegnazione in-  
tegrativa della Regione L. 3.550.000.—

**STATO DI PREVISIONE DELLA SPESA**

*in aumento*

✓ Art. n. 1 - Contributi inte-  
grativi:

lett. a) al Corpo per-  
manente di  
Trento L. 2.540.000

lett. b) al Corpo per-  
manente di  
Bolzano L. 1.010.000 L. 3.550.000.—

ALLEGATO N. 1  
ALLA TABELLA C

**Variazioni al bilancio del Corpo permanente dei Vigili  
del fuoco di Trento per l'esercizio finanziario 1956.**

**STATO DI PREVISIONE DELL'ENTRATA**

*in aumento:*

✓ Art. 2 - Contributo inte-  
grativo della Cassa regionale  
antincendi L. 2.540.000.—

**STATO DI PREVISIONE DELLA SPESA**

*in aumento:*

✓ Art. 4 - Competenze al per-  
sonale L. 1.740.000.—

✓ Art. 5 - Contributi di legge L. 800.000.—

**TOTALE** L. 2.540.000.—

ALLEGATO N. 2  
ALLA TABELLA C

Variazioni al bilancio del Corpo permanente dei Vigili  
del fuoco di Bolzano per l'esercizio finanziario 1956

STATO DI PREVISIONE DELL' ENTRATA

in aumento:

ENTRATA ORDINARIA

✓ Art. 2 - Contributo integrativo della Cassa regionale antincendi L. 1.010.000.—

STATO DI PREVISIONE DELLA SPESA

in aumento:

SPESA ORDINARIA

✓ Art. 4 - Competenze al personale L. 507.000.—  
✓ Art. 5 - Contributo di legge L. 503.000.—  
TOTALE L. 1.010.000.—

REGIONALGESETZ vom 22. Oktober 1956, Nr. 16

Zweite Abänderungsverfügung zum Haushalt für das Finanzjahr 1956 und andere Verfügungen finanzieller Art.

DER REGIONALRAT

hat genehmigt

DER PRÄSIDENT DES REGIONALAUSSCHUSSES

verkündet

folgendes Gesetz:

Art. 1

Zur Gewährung des außerordentlichen Beitrages von 20 Millionen Lire an die Gemeinde Trient für den Bau des Nationalmuseums der italienischen Alpini auf dem « Doss Trento » wird ermächtigt.

Die Ausgabe wird für 10 Millionen Lire mit dem im Kap. 116 bis des Voranschlages der Ausgaben für das Finanzjahr 1956 eingetragenen Ansatz und für den Restbetrag von 10 Millionen Lire mit einem im Haushaltsvoranschlag des Finanzjahres 1957 einzutragenden Ansatz gedeckt.

Art. 2

Für die Erledigung im Vergleichswege des

Streitfalles mit dem Nationalkonvikt « Damiano Chiesa » von Bozen, der infolge Besetzung von Räumlichkeiten im Eigentum des Konviktes seitens der Berufsfeuerwehr von Bozen entstanden ist, wird zur Ausgabe von 10 Millionen Lire ermächtigt.

Art. 3

Für die Gewährung einer außerordentlichen Beihilfe an die Handels-, Industrie und Landwirtschaftskammern von Trient und Bozen wird zur Ausgabe von 4 Millionen Lire ermächtigt, und zwar für Studien zur Gleichschaltung der Tätigkeit der Kategorien auf dem Land- und Forstwirtschaftssektor zwecks erschöpfenderer und rationellerer Anwendung der verschiedenen Staats- und Regionalgesetze, die Maßnahmen zu Gunsten dieses Sektors enthalten, in der Region.

Art. 4

Im Voranschlag der Einnahmen für das Finanzjahr 1956 werden die in der beiliegenden Tabelle A angegebenen Änderungen eingeführt.

Art. 5

Im Voranschlag der Ausgaben für das Finanzjahr 1956 werden die in der beiliegenden Tabelle B angegebenen Änderungen eingeführt.

Art. 6

Im Haushaltsvoranschlag der regionalen Feuerwehrkasse für das Finanzjahr 1956 werden die in der beiliegenden Tabelle C angegebenen Änderungen eingeführt.

Dieses Gesetz wird im Amtsblatt der Region veröffentlicht. Jeder, dem es obliegt, ist verpflichtet, es als Regionalgesetz zu befolgen und für seine Befolgung zu sorgen.

Trient, den 22. Oktober 1956.

Der Präsident des Regionalausschusses  
ODORIZZI

Gesehen:

Der Regierungskommissär in der Region  
SANDRELLI

## TABELLE A

## Tabelle der Abänderungen am Voranschlag der Einnahmen für das Finanzjahr 1956

In Erhöhung:

## ORDENTLICHE EINNAHMEN

## VERMÖGENSEINNAHMEN

Kap. 1 - Einnahmen aus Grundstücken, Gebäuden, als Liegenschaften angesehenen Gütern und aus beweglichen Gütern L. 1.000.000.—

Kap. 4 - Einnahmen aus den Forsten (Art. 58 des Verfassungsgesetzes vom 26.2.1948, Nr. 5) L. 67.000.000.—

Kap. 7 - Zinsen auf Kredite der Region und Dividenden auf Aktienkapitalsanteile, die von der Region gezeichnet wurden L. 4.282.330.—

## STAATLICHE STEUERN UND GEBÜHREN, DIE ZUR GANZE DER REGION ZUFALLEN

Kap. 10.- Einnahmen aus den Hypothekarsteuern, die im Gebiete der Region bezüglich der in der Region selbst gelegenen Güter eingehoben werden (Art. 59 des Verfassungsgesetzes vom 26.2.1948, Nr. 5) L. 23.000.000.—

## VERSCHIEDENE EINNAHMEN

Kap. 17 - Einnahmen aus dem Verkauf der in den Forstgärten gezüchteten Pflanzen L. 3.000.000.—

Kap. 20 - Verschiedene Einnahmen aus allfälliger Einbringung von Beträgen, die sich auf Ausgabenkapitel im ordentlichen Teil des Haushaltes beziehen L. 1.000.000.—  
zu übertragen L. 99.282.330.—

Übertrag L. 99.282.330.—

## AUSSERORDENTLICHE EINNAHMEN

## KAPITALBEWEGUNG

## VERKAUF VON GÜTERN

Kap. 26 - Verkauf von zinsentragenden Liegenschaften L. 20.000.000.—  
Gesamtbetrag L. 119.282.330.—

## TABELLE B

## Tabelle der Abänderungen am Voranschlag der Ausgaben für das Finanzjahr 1956

a) — in Verminderung:

## ORDENTLICHE AUSGABEN

## FINANZASSESSORAT

## ALLEN ASSESSORATEN GEMEINSAME AUSGABEN

Kap. 30 - Entschädigungen, Zulagen und Spesenersatz an Mitglieder von Kommissionen, Komitees und Beiräten; Entschädigungen, Zulagen und Spesenersatz an nicht zur Verwaltung gehörende Personen für Studien, Dienste und Sonderdienstleistungen im Interesse der Region (Regionalgesetz vom 5.1.1954, Nr. 1) L. 3.000.000.—

## VERSCHIEDENE AUSGABEN

Kap. 43 - Rückerstattungen und Rückzahlungen L. 15.000.000.—

## ASSESSORAT FÜR SOZIALFÜRSORGE UND GESUNDHEITSWESEN

## SOZIALFÜRSORGE

Kap. 98 - Unterstützung der Arbeiter, der Arbeitslosen, der Auswanderer und Rückwanderer, auch mittels Körperschaften, Vereinigungen und Institute

Art. 1 - Unterstützung der Auswanderer und Rückwanderer, auch mittels Körperschaften, Vereinigungen und Institute L. 3.000.000.—

## SANITÄRER UND SPITALÄRZTLICHER BEISTAND

Kap. 104 - Ausgaben und Beiträge für Fortbildungs- und zu übertragen L. 21.000.000.—

Übertrag	L.	21.000.000.—
Vervollständigungskurse für das Sanitätspersonal in Spitälern und Unterstützungen für den Besuch von Vervollständigungs- und Spezialisierungskursen	L.	1.000.000.—

**AUSSERORDENTLICHE AUSGABEN***FINANZASSESSORAT*

## ALLGEMEINE LASTEN DER REGION

Kap. 115 - In den 10 Jahresraten inbegriffene Zinsen, die alle sechs Monate an die Sparkasse von Trient und Rovereto und an die Sparkasse der Provinz Bozen als Amortisierung der gemäß Art. 7 des Regionalgesetzes vom 18.7.1955, Nr. 20 aufgenommenen Darlehen von insgesamt 600 Millionen Lire zu leisten sind	L.	22.500.000.—
---	----	--------------

*ASSESSORAT**FÜR ALLGEMEINE ANGELEGENHEITEN*

## ALLGEMEINE AUSGABEN

Kap. 149 - Beiträge zum Ausgleich der Bilanzen der Defizitgemeinden	L.	90.000.000.—
Gesamtbetrag	L.	<u>134.500.000.—</u>

L<sub>1</sub> — *in Erhöhung:***ORDENTLICHE AUSGABEN***FINANZASSESSORAT*

## AUSGABEN FÜR DIE ORGANE UND ALLGEMEINEN DIENSTE DER REGION

Kap. 8 - Dem Präsidium des Regionalausschusses vorbehaltene Ausgaben	L.	382.330.—
Kap. 13 - Ausgaben für den Beitritt und die Beteiligung an wirtschaftlichen und kulturellen Körperschaften; Ausgaben und Beiträge für wissenschaftliche Veranstaltungen und Tätigkeiten	L.	1.000.000.—
Kap. 16 - Ausgaben für die Dokumentierung der Tätigkeit der Regionalverwaltung, Ausgaben und Beiträge für die Veröffentlichung	L.	1.382.330.—

Übertrag	L.	1.382.330.—
Veröffentlichung und Übersetzung von Monographien, Studien und Arbeiten von regionalem Belange und für Autorenrechte	L.	17.000.000.—
Kap. 18 - Ausgaben für Fürsorge- und Wohlfahrtszwecke mit Ausnahmscharakter	L.	1.000.000.—

## ALLEN ASSESSORATEN GEMEINSAME AUSGABEN

Kap. 21 - Überstundenvergütungen an das Personal der Region und anderer Verwaltungen für Dienstleistungen im Interesse der Regionalverwaltung (Art. I des Präsidential-Gesetzdekretes vom 27.6.1946, Nr. 19 und Dekret des Präsidenten der Republik vom 11. Januar 1956, Nr. 19)	L.	5.000.000.—
--	----	-------------

Kap. 29 - Ausgaben für Gehälter an das Personal, das zur Reinigung der regionalen Zentralämter zugeteilt ist, und entsprechende Sozialversicherungs- und Fürsorgelasten	L.	2.500.000.—
---	----	-------------

Kap. 36 - Ausgaben für die ordentliche Instandhaltung der Räumlichkeiten und für Elektro-, Telefon- u. Heizungsanlagen der Zentralämter und Außendienststellen	L.	2.000.000.—
--	----	-------------

*ASSESSORAT FÜR LAND- und FORSTWIRTSCHAFT*

## LANDWIRTSCHAFT

Kap. 50 - Beiträge für den Betrieb der landwirtschaftlichen Versuchsanstalten	L.	1.000.000.—
Kap. 53 - Ausgaben und Beiträge für die Beteiligung an die Landwirtschaft betreffenden Veranstaltungen, für die Veröffentlichung von technisch-landwirtschaftlichen Propagandaschriften, für photographische Unterlagen und für Werbetätigkeit, Ausgaben und Beiträge für die Herstellung und den Ankauf von Kulturfilmen für die landwirtschaftliche Werbung	L.	2.000.000.—
zu übertragen	L.	<u>31.882.330.—</u>

Übertrag L. 31.882.330.—

Kap. 56 - Ausgaben und Beiträge zur Ermutigung der Verbesserung der Baum- und Graskulturen und der Saatguterzeugung. Beiträge für den Ankauf von Originalsaatgut zur Weitererzeugung L. 2.800.000.—

Kap. 60 - Ausgaben, Beiträge und Unterstützungen zur Vermehrung und zum Schutze des Zuchtvieh- und Kleinviehbestandes und zur Förderung der Bienenzucht L. 500.000.—

Kap. 61 - Ausgaben, Beiträge und Unterstützungen zur Verbesserung der Haflinger- und norischen Pferderassen L. 500.000.—

#### FORSTWIRTSCHAFT

Kap. 66 - Ausgaben, Beiträge und Unterstützungen für Forstgärten, für die Verteilung von Forstsaamen u. Forstpflanzen, für Aufforstungen und Anpflanzungen zu Zwecken der Forst- und Fremdenverkehrswerbung und für die Aufstellung von Aufforstungsprojekten L. 4.200.000.—

Kap. 71 - Ausgaben und Beiträge für Vorhaben zum Schutze und zur Vermehrung des Wildbestandes L. 3.250.000.—

Kap. 73 - Ausgaben, Beiträge und Unterstützungen für Vorhaben zum Schutze und zur Vermehrung des Fischbestandes L. 1.000.000.—

#### REGIONALES FORSTDOMÄNENGUT

Kap. 76 - Verwaltung, Bestellung und Betreuung der Forste L. 1.250.000.—

Kap. 77 - Verwaltung der Sägewerke und der anderen Betriebe und Verwertung in Eigenregie von Walderzeugnissen; Ausgaben für die Feuerversicherung der Gebäude, des Materials und der Einrichtungen L. 11.500.000.—  
zu übertragen L. 56.882.330.—

Übertrag L. 56.882.330.—

#### ASSESSORAT FÜR INDUSTRIE, HANDEL, FREMDENVERKEHR, TRANSPORT- und KREDITWESEN

##### INDUSTRIE UND HANDEL

Kap. 82 - (Änderung der Benennung). Ausgaben, Beiträge und Unterstützungen zur Veranlassung und Förderung der industriellen Erzeugung u. der Handelstätigkeiten sowie für den Absatz der landwirtschaftlichen und industriellen Erzeugung der Region im In- und Auslande. Ausgaben für die Verbesserung der Verkehrsdienste, auch unter Berücksichtigung der Verkehrszeichen L. 3.350.000.—

Kap. 85 - Ausgaben für spezifische Veröffentlichungen über die regionale Wirtschaft, die vom Koordinierungsamt für Statistiken und Studien ausgehen. Beiträge und Unterstützungen für Veröffentlichungen technisch-wirtschaftlicher Art über die industrielle und landwirtschaftliche Erzeugung der Region L. 2.000.000.—

##### FREMDENVERKEHR

Kap. 89 - Ausgaben für die Werbetätigkeit, Veröffentlichungen und organisatorische Tätigkeit auf dem Gebiete des Fremdenverkehrs in der Region (Regionalgesetz vom 30. April 1952, Nr. 18) L. 4.000.000.—

Kap. 90 - (Änderung der Benennung). Ausgabe für den Druck und die Verbreitung von Veröffentlichungen über den Fremdenverkehr und für die Herstellung von Kulturfilmen L. 4.000.000.—

#### ASSESSORAT FÜR ALLGEMEINE ANGELEGENHEITEN

##### FEUERWEHRDIENST

Kap. 97 - Ausgleichszuweisungen an die regionale Feuerwehrkasse (Art. 30 des Regionalgesetzes vom 20. August 1954 Nr. 24) L. 3.550.000.—  
zu übertragen L. 73.782.330.—

Übertrag L. 73.782.330.—

**ASSESSORAT FÜR SOZIALFÜRSORGE  
UND GESUNDHEITSWESEN****SOZIALFÜRSORGE**

Kap. 99 - Beiträge und  
Unterstützungen an Einrich-  
tungen, Körperschaften und  
Vereinigungen mit Fürsorge-  
und Wohltätigkeitszielen L. 3.000.000.—

Kap. 103 - Ausgaben und  
Beiträge für den Ankauf von  
Apparaten für bedürftige kör-  
perlich Behinderte L. 1.000.000.—

**AUSSERORDENTLICHE AUSGABEN****FINANZASSESSORAT****ALLGEMEINE LASTEN DER REGION**

Kap. 108 - Ausgaben und  
Beiträge für die Durchführung  
von Arbeiten betreffend Ver-  
mögensverbesserungen. Ausga-  
ben für den Ankauf oder für  
den Bau von Liegenschaften  
und für außerordentliche In-  
standhaltung. Ausgaben für die  
außerordentliche Instandhal-  
tung und für verschiedene Lie-  
ferungen, die im Interesse der  
Vermögensbetriebe notwendig  
sind L. 12.000.000.—

**AUSGABEN FÜR DIE ORGANE UND ALLGEMEINEN DIENSTE  
DER REGION**

Kap. 116 bis - (Neu einge-  
führt). Außerordentlicher Bei-  
trag an die Gemeinde Trient  
zur Ausgabe für den Bau des  
Nationalmuseums der italieni-  
schen Alpini auf dem « Doss  
Trento » (erste Quote) L. 10.000.000.—

Kap. 118 bis - (Neu einge-  
führt). Ausgabe für die Erle-  
digung im Vergleichswege des  
Streitfalles mit dem National-  
konvikt « Damiano Chiesa » in  
Bozen, der infolge Besetzung  
von Räumen im Eigentum des  
Konviktes seitens der Berufs-  
feuerwehr von Bozen entstan-  
den ist L. 10.000.000.—

zu übertragen L. 109.782.330.—

Übertrag L. 109.782.330.—

**ASSESSORAT FÜR LAND- und FORSTWIRTSCHAFT  
LANDWIRTSCHAFT**

Kap. 119 bis - Neu einge-  
führt). Außerordentliche Bei-  
hilfe an die Handels-, Industrie-  
und Landwirtschaftskammern  
von Trient und Bozen für Stu-  
dien zur Gleichschaltung der  
Tätigkeit der Kategorien auf  
dem Land- u. Forstwirtschafts-  
sektor zwecks erschöpfenderer  
und rationellerer Anwendung  
der verschiedenen Staats- und  
Regionalgesetze, die Maßnah-  
men zu Gunsten dieses Sektors  
enthalten, in der Region L. 4.000.000.—

**FORSTWIRTSCHAFT**

Kap. 129 - Ausgaben für  
die Durchführung von Wild-  
bachverbauungsarbeiten und  
für die außerordentliche In-  
standhaltung der bestehenden  
Bauten sowie für den Ankauf  
der notwendigen Ausrüstungs-  
gegenstände (Z. 7 des Art. 5 des  
Verfassungsgesetzes vom 26. Fe-  
bruar 1948, Nr. 5) L. 14.000.000.—

Kap. 131 - Ausgaben für  
die Projektierung von Forstar-  
beiten, für Forschungen, Stu-  
dien und für die Feststellung  
von Gebieten, die zu Forstkul-  
turen zu verwenden sind L. 500.000.—

**REGIONALES FORSTDOMÄNENGT**

Kap. 132 - Ausgaben für  
den Bau und die außerordent-  
liche Instandsetzung von Stra-  
ßen und für den Ankauf, die  
Ausbesserung und den Umbau  
von Gebäuden; Anlage von Te-  
lephon- und Telegraphenleitun-  
gen und Seilbahnen für den  
Transport der Walderzeugnisse;  
Anlage von Werkstätten L. 7.200.000.—

Kap. 133 - Aufforstungsar-  
beiten, Festigungs- und Systemisierungsarbeiten an Grund-  
stücken und Wäldern im Eigen-  
tum der Region L. 12.300.000.—

zu übertragen L. 147.782.330.—

Übertrag L. 147.782.330.—

**ASSESSORAT FÜR ALLGEMEINE  
ANGELEGENHEITEN****VERSCHIEDENE AUSGABEN**

Kap. 149 bis - (Neu eingeführt). Betrag zur Anpassung der Gemeindefinanzen an die Erreichung der Ziele und an die Ausübung der gesetzlich festgelegten Befugnisse (Art. 70, Absatz 2 des Verfassungsgesetzes von 26. Februar 1948, Nr. 5 und Regionalgesetz vom 31. Dezember 1955, Nr. 32):

Art. 1 - Für die Gemeinden der Provinz Bozen bestimmter Anteil L. 50.000.000

Art. 2 - Für die Gemeinden der Provinz Trient bestimmter Anteil L. 40.000.000 L. 90.000.000.—

**ASSESSORAT FÜR SOZIALFÜRSORGE  
UND GESUNDHEITSWESEN****SOZIALFÜRSORGE**

Kap. 155 - Beiträge für den Ankauf, den Bau und die Wiederinstandsetzung von Gebäuden, die zu Fürsorgezwecken bestimmt sind L. 4.000.000.—

Kap. 156 - Beiträge für hygienisch-sanitäre Anlagen, für technologische Anlagen und für Heizungsanlagen für zu Fürsorgezwecken bestimmte Gebäude L. 4.000.000.—

**AUSGABEN FÜR KAPITALBEWEGUNG****FINANZASSESSORAT****ANKAUF VON GÜTERN**

Kap. 163 - Ausgabe für den Bau von Wohnungen für das eigene Personal L. 8.000.000.—

Gesamtbetrag L. 253.782.330.—

**c) — Aufteilung in Artikel:**

Kap. 87 - Fürsorgemaßnahmen zu Gunsten des alpinen

Vermögens der Region (Regionalgesetz vom 14. August 1956, Nr. 9):

Art. 1 - Betrag zur Verfügung des Landes-Fremdenverkehrsamtes von Bozen L. 10.000.000.—

Art. 2 - Betrag zur Verfügung des Landes-Fremdenverkehrsamtes von Trient L. 10.000.000.—

**TABELLE C**

Tabelle der Abänderungen an den Voranschlägen der Einnahmen und Ausgaben der regionalen Feuerwehrkasse für das Finanzjahr 1956.

**VORANSCHLAG DER EINNAHMEN**

in Erhöhung:

Art. 3 - Ausgleichszuweisung der Region L. 3.550.000.—

**VORANSCHLAG DER AUSGABEN**

in Erhöhung:

Art. 1 - Ausgleichsbeiträge:  
Buchst. a) an die Berufsfeuerwehr Trient L. 2.540.000

Buchst. b) an die Berufsfeuerwehr Bozen L. 1.010.000 L. 3.550.000.—

BEIGAGE Nr. 1  
ZUR TABELLE C

Abänderungen am Haushalt der Berufsfeuerwehr Trient für das Finanzjahr 1956.

**VORANSCHLAG DER EINNAHMEN**

in Erhöhung:

**ORDENTLICHE EINNAHMEN**

Art. 2 - Ausgleichsbeitrag der regionalen Feuerwehrkasse L. 2.540.000.—

**VORANSCHLAG DER AUSGABEN***in Erhöhung:***ORDENTLICHE AUSGABEN**

Art. 4 - Bezüge des Personals	L. 1.740.000.—
Art. 5 - Gesetzliche Abzüge	L. 800.000.—
<b>Gesamtbetrag</b>	<b>L. 2.540.000.—</b>

BEIGAGE Nr. 2  
ZUR TABELLE C

Abänderungen am Haushalt der Berufsfeuerwehr Bozen für das Finanzjahr 1956.

**VORANSCHLAG DER EINNAHMEN***in Erhöhung:***ORDENTLICHE EINNAHMEN**

Art. 2 - Ausgleichsbeitrag der regionalen Feuerwehrrkasse	L. 1.010.000.—
---	----------------

**VORANSCHLAG DER AUSGABEN***in Erhöhung:***ORDENTLICHE AUSGABEN**

Art. 4 - Bezüge des Personals	L. 507.000.—
Art. 5 - Gesetzliche Abzüge	L. 503.000.—
<b>Gesamtbetrag</b>	<b>L. 1.010.000.—</b>

LEGGE REGIONALE 29 ottobre 1956, n. 17

Ricostituzione della frazione di Cavizzana del Comune di Caldes (Provincia di Trento) in Comune autonomo.

**IL CONSIGLIO REGIONALE**

ha approvato

**IL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE**

promulga

la seguente legge:

**Art. 1**

L'ex Comune di Cavizzana, aggregato a quello di Caldes con R. D. 15 novembre 1928, N. 2742, è

ricostituito in Comune autonomo con la circoscrizione territoriale preesistente all'entrata in vigore del decreto medesimo, con capoluogo in frazione di Cavizzana e con la denominazione « Comune di Cavizzana ».

**Art. 2**

Il Presidente della Giunta Regionale, sentita la Giunta Provinciale di Trento, provvederà al regolamento dei rapporti patrimoniali e finanziari fra i due Comuni interessati.

La presente legge sarà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione. E' fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla o di farla osservare come legge della Regione.

Trento, 29 ottobre 1956.

*Il Presidente della Giunta Regionale*  
**ODORIZZI**

Visto:

*Il Commissario del Governo nella Regione*  
**SANDRELLI**

REGIONALGESETZ vom 29. Oktober 1956, Nr. 17

Wiedererrichtung der Fraktion Cavizzana der Gemeinde Caldes (Prov. Trient) zur selbständigen Gemeinde.

**DER REGIONALRAT**

ha genehmigt

**DER PRÄSIDENT DES REGIONALAUSSCHUSSES**

verkündet

folgendes Gesetz:

**Art. 1**

Die ehemalige Gemeinde Cavizzana, die mit kgl. Dekret vom 15. November 1928, Nr. 2742 an die Gemeinde Caldes angegliedert wurde, wird mit der vor Inkrafttreten obigen Dekretes bestandenen Gebietabgrenzung, mit dem Hauptort in der Fraktion Cavizzana und mit der Benennung « Gemeinde Cavizzana » zur selbständigen Gemeinde wiedererrichtet.